

No. 14087

**BRAZIL
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. Brasília, 17 February 1971, and Rio de Janeiro, 30 June 1971

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 26 June 1975.

**BRÉSIL
et
SUISSE**

Échange de notes constituant une convention relative à la radiodiffusion d'amateurs. Brasília, 17 février 1971 et Rio de Janeiro, 30 juin 1971

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND SWITZERLAND RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA SUISSE RELATIVE À LA RADIODIFFUSION D'AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de fevereiro de 1971

DTC/DAI/DEO/12/572.(89)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de referir-me à nota verbal 461.8, de 18 de novembro de 1970, dessa Missão diplomática, e aos entendimentos anteriores entre o Governo brasileiro e o Governo da Suíça referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 41 do *Regulamento de Radio Internacional* (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8.º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto n.º 58.555/66 — *D.O.* de 03-06-66), tenho a honra de propor a Vossa Senhoria o que se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo da Suíça concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Senhoria, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

Ao Senhor conselheiro William Roch
Encarregado de Negócios, a.i., da Suíça

¹ Came into force on 30 June 1971, the date of the note reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

17 February 1971

DTC/DAI/DEOC/12/572.(89)

Sir,

I have the honour to refer to note verbale No. 461.8 of 18 November 1970 from this diplomatic mission and to the earlier understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of Switzerland regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the *International Radio Regulations*, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66 — *Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration:

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

3. If the Government of Switzerland concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement

[TRADUCTION]

Le 17 février 1971

DTC/DAI/DEOC/12/572.(89)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale 461.8 de votre Mission diplomatique, datée du 18 novembre 1970, et aux consultations qui ont déjà eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement suisse au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement international des radiocommunications* adopté à Genève en 1959¹.

2. En vertu de l'article 8, b, du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58.555/66 — *Diário oficial* du 3 juin 1966), je propose à Votre Excellence les dispositions suivantes :

I. Toute personne titulaire d'une licence de radio amateur qui exploite une station radio d'amateur agréée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

II. Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une licence à cette fin.

III. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer la licence visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts*, Series 4893.

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Counsellor William Roch
Chargé d'affaires, a.i.
of Switzerland

constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Monsieur le Conseiller William Roch
Chargé d'affaires de Suisse
par intérim

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Rio de Janeiro, 30 de junho de 1971

Senhor Ministro de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º DTC/DAI/DEOc/12/572.(89), datada do dia 17 de fevereiro de 1971, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo suíço concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Encarregado de Negócios da Suíça a.i.:

WILLIAM ROCH

A Sua Excelência o Embaixador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, 30 June 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. DTC/DAI/DEOc/12/572(89) of 17 February 1971, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform you that the Swiss Government concurs with the terms of the note reproduced above, which note, together with this reply, shall constitute an

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro, le 30 juin 1971

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DTC/DAI/DEUc/12/572.(89), datée du 17 février 1975, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'informe Votre Excellence que le Gouvernement suisse souscrit aux dispositions de la note reproduite ci-dessus et que cette note et la présente réponse cons-

agreement between our two Governments,
to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

WILLIAM ROCH
Chargé d'affaires, a.i.
of Switzerland

His Excellency
Ambassador Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs

titueront entre nos deux Gouvernements un
accord qui entrera en vigueur à la date de
ce jour.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM ROCH
Le Chargé d'affaires de Suisse
par intérim

Son Excellence
Mario Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre des Affaires étrangères